

Vigil of the Baptism of Our Lord Jesus Christ

Saturday after the Epiphany



Book of Occasional Services (1991)

This proper is suggested for the evening of the Saturday after the Epiphany, but it may also be used on Sunday evening, especially if the Epiphany is on Saturday.

Part 1. English

At the Candle-Lighting

When the service begins, the church is dark, or partially so. All stand, and the Celebrant greets the people with these words

Light and peace, in Jesus Christ our Lord.

Thanks be to God.

Let us pray.

Prayer for Light

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The book of common prayer (1979), First Sunday after Christmas

An Acolyte proceeds to light the altar candles and other lights in the church. Meanwhile is sung

Lucernarium

Omnes gentes

Psaln 72:17,11

All nations shall be blessed in him, and do him service.

All nations shall be blessed in him, and do him service.

All monarchs shall bow down before him.

And do him service.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All nations shall be blessed in him, and do him service.

The book of occasional services (1991), Anthems at the Candle-Lighting, Epiphany

Versicle and Response

Reges Tharsis

Psaln 72:10

The rulers of Tarshish and of the isles shall pay tribute.

The monarchs of Arabia and Saba offer gifts.

Antiphonale monasticum (1934), In Epiphania Domini: Ad Laudes et per Horas

When all candles have been lighted, the service continues as follows

Anglican Gradual and Sacramentary

Canticle

Φῶς ἰλαρὸν

Anonymous

O gracious light, pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!
Now as we come to the setting of the sun, and our eyes behold the vesper light,
We sing your praises, O God, Father, Son, and Holy Spirit.
You are worthy at all times to be praised by happy voices, O Son of God, O giver of life,
And to be glorified through all the worlds.

The book of common prayer (1979), Evening Prayer; Greek text from Holy Cross service book (1978), Καθημερινός Ἑσπερινός

At the Ministry of the Word

Lesson Genesis 7:1-5,11-18; 8:6-18; 9:8-13

Odd years

Even years

Gradual *Universæ* Cf. Psalm 25:9, with verses 3,4/5,6/7,8

Gradual *Dominus virtutum* Psalm 46:4,8,12, with verses 1,2,3/5,6,7/9,10,11

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Your paths, O Lord, are love and faithfulness, to those who keep your covenant.

Refrain. The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our stronghold.

V. Show me your ways, O LORD, * and teach me your paths.

V. God is our refuge and strength, * a very present help in trouble.

V. Lead me in your truth and teach me, * for you are the God of my salvation; in you have I trusted all the day long.

V. Therefore we will not fear, though the earth be moved, * and though the mountains be toppled into the depths of the sea;

V. Though its waters rage and foam, * and though the mountains tremble at its tumult.

Refrain.

Refrain.

V. Remember, O LORD, your compassion and love, * for they are from everlasting.

V. There is a river whose streams make glad the city of God, * the holy habitation of the Most High.

V. Remember not the sins of my youth
and my transgressions; *
remember me according to your
love and for the sake of your
goodness, O LORD.

Refrain.

V. Gracious and upright is the LORD; *
therefore he teaches sinners in
his way.

V. He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.

Refrain.

*Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Prima in
Quadragesima*

V. God is in the midst of her; she shall
not be overthrown; * God shall
help her at the break of day.

V. The nations make much ado, and the
kingdoms are shaken; * God has
spoken, and the earth shall melt
away.

Refrain.

V. Come now and look upon the works
of the LORD, * what awesome
things he has done on earth.

V. It is he who makes war to cease in all
the world; * he breaks the bow,
and shatters the spear, and burns
the shields with fire.

V. “Be still, then, and know that I am
God; * I will be exalted among
the nations; I will be exalted in
the earth.”

Refrain.

*Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Tertia Hebdomadae
Quartae in Quadragesima*

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

Almighty God, you have placed in the skies the sign of your covenant with all living things:
Grant that we, who are saved through water and the Spirit, may worthily offer to you our
sacrifice of thanksgiving; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The book of common prayer (1979), The Great Vigil of Easter (after the same lesson)

Lesson

Isaiah 43:15-19

Gradual

A facie Domini

Psalms 114:7, with verses 1,2/3,4/5,6/7,8

*The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated
again by all where indicated in the text.*

Refrain. Tremble, O earth, at the presence of the Lord.

V. When Israel came out of Egypt, * the house of Jacob from a people of strange speech,

V. Judah became God's sanctuary * and Israel his dominion.

Refrain.

V. The sea beheld it and fled; * Jordan turned and went back.

V. The mountains skipped like rams, * and the little hills like young sheep.

Refrain.

V. What ailed you, O sea, that you fled? * O Jordan, that you turned back?

V. You mountains, that you skipped like rams? * you little hills like young sheep?

Refrain.

V. Tremble, O earth, at the presence of the Lord, * t the presence of the God of Jacob,

V. Who turned the hard rock into a pool of water * and flint-stone into a flowing spring.

Refrain.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Proper 12

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

O Lord God, our heavenly Father, remember for good, we pray, those who at this time are preparing for holy Baptism. Strengthen their faith, enlighten their minds, purify their hearts; and grant that, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, they may receive the fullness of your grace, and ever remain in the number of your faithful sons and daughters; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 932 (source not identified); altered for Rite II

Lesson Leviticus 8:1-12

Odd years

Even years

Gradual

Impinguasti

*Psalm 23:5, with
verses 1,2/3,4/5,6*

Gradual

*Ecce quam
bonum*

*Psalm 133:1, with
verses 2,3/4,5*

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. You have anointed my head with oil.

V. The LORD is my shepherd; * I shall not be in want.

V. He makes me lie down in green pastures * and leads me beside still waters.

Refrain.

V. He revives my soul * and guides me along right pathways for his Name's sake.

V. Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; * for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

Refrain.

V. You spread a table before me in the presence of those who trouble me; * you have anointed my head with oil, and my cup is running over.

V. Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, * and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Refrain.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Baptism of our Lord

Refrain. Oh, how good and pleasant it is, when brothers and sisters live together in unity!

V. It is like fine oil upon the head * that runs down upon the beard,

V. Upon the beard of Aaron, * and runs down upon the collar of his robe.

Refrain.

V. It is like the dew of Hermon * that falls upon the hills of Zion.

V. For there the LORD has ordained the blessing: * life for evermore.

Refrain.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Charles Henry Brent

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

O God, by whose Spirit the whole body of the Church is multiplied and governed: Preserve in the new-born children of your family the fullness of your grace; that, being renewed in body and soul, they may be fervent in the faith, and be enabled to serve you all the days of their life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 934 (Gelasian Sacramentary); altered for Rite II

Lesson 1 Samuel 16:1-13

Odd years

Even years

Gradual *Filius meus* Psalm 2:7, with verses 1,2/3,4/5,6/7,8

Gradual *Dixit Dominus* Psalm 110:1, with verses 2,3/4,5

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. You are my Son; this day have I begotten you.

Refrain. The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand.”

V. Why are the nations in an uproar? * Why do the peoples mutter empty threats?

V. The LORD will send the scepter of your power out of Zion, * saying, “Rule over your enemies round about you.

V. Why do the kings of the earth rise up in revolt, and the princes plot together, * against the LORD and against his Anointed?

V. Princely state has been yours from the day of your birth; * in the beauty of holiness have I begotten you, like dew from the womb of the morning.”

Refrain.

Refrain.

V. “Let us break their yoke,” they say; * “let us cast off their bonds from us.”

V. The LORD has sworn and he will not recant: * “You are a priest for ever after the order of Melchizedek.”

V. He whose throne is in heaven is laughing; * the Lord has them in derision.

V. The Lord who is at your right hand will smite kings in the day of his wrath; * he will rule over the nations.

Refrain.

Refrain.

V. Then he speaks to them in his wrath,
* and his rage fills them with
terror.

V. "I myself have set my king * upon my
holy hill of Zion."

Refrain.

V. Let me announce the decree of the
LORD: * he said to me, "You are
my Son; this day have I begotten
you.

V. Ask of me, and I will give you the
nations for your inheritance *
and the ends of the earth for
your possession."

Refrain.

*Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Sexta Hebdomadæ
Quartæ Paschæ* *Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Baptism
of our Lord*

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

Keep us, O Lord, from the vain strife of words, and grant us a constant profession of our faith. Preserve us in the way of truth, so that we may ever hold fast that which we professed when we were baptized into the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, and may give glory to you, our Creator, Redeemer, and Sanctifier, now and for ever. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 412 (St. Hilary of Poitiers, shortened); altered in Rite II

Lesson 2 Kings 5:1-14

Gradual *Cor mundum* *Psalms 51:11, with verses 8,9/10,11/12,13*

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Create in me a clean heart, O God.

V. Purge me from my sin, and I shall be pure; * wash me, and I shall be clean indeed.

V. Make me hear of joy and gladness, * that the body you have broken may rejoice.

Refrain.

V. Hide your face from my sins * and blot out all my iniquities.

V. Create in me a clean heart, O God, * and renew a right spirit within me.

Refrain.

V. Cast me not away from your presence * and take not your holy Spirit from me.

V. Give me the joy of your saving help again * and sustain me with your bountiful Spirit.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Sabbato Hebdomadæ Tertie per Annum

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

Give us, O Lord, the spirit of humility, that we may never presume upon your mercy, but live as those who have been much forgiven. Make us tender and compassionate toward others; and grant that we may show forth in our lives that enduring love which alone can triumph over all the powers of evil; after the example of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 258 (Salisbury Book of Occasional Offices, shortened); altered in Rite II

Lesson Isaiah 55:1-11

Gradual

Haurietis

Isaiah 12:3, with Canticle 9

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. You shall draw water with rejoicing from the springs of salvation.

V. Surely, it is God who saves me; * I will trust in him and not be afraid.

V. For the Lord is my stronghold and my sure defense, * and he will be my Savior.

Refrain.

V. And on that day you shall say, * Give thanks to the Lord and call upon his Name;

V. Make his deeds known among the peoples; * see that they remember that his Name is exalted.

Refrain.

V. Sing the praises of the Lord, for he has done great things, * and this is known in all the world.

V. Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, * for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), De Sacratissimo Corde Jesu

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

Preserve, O God, the Catholic Church in holiness and truth, in unity and peace, free from persecution or glorious under it; that she may advance the honor of her Lord Jesus, forever represent his sacrifice, glorify his person, advance his religion, and be accepted of you in her blessed Lord, that being filled with his Spirit she may partake of his glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 1313 (Jeremy Taylor); altered in Rite II

Lesson Ezekiel 36:24-28

Gradual

Quemadmodum desiderat

Psaln 42:1, with verses 2,3/4,5/6,7

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. As the deer longs for the water-brooks, so longs my soul for you, O God.

V. My soul is athirst for God, athirst for the living God; * when shall I come to appear before the presence of God?

V. My tears have been my food day and night, * while all day long they say to me, "Where now is your God?"

Refrain.

V. I pour out my soul when I think on these things: * how I went with the multitude and led them into the house of God,

V. With the voice of praise and thanksgiving, * among those who keep holy-day.

Refrain.

V. Why are you so full of heaviness, O my soul? * and why are you so disquieted within me?

V. Put your trust in God; * for I will yet give thanks to him, who is the help of my countenance, and my God.

Refrain.

Let us pray.

Silence is kept for a space, followed by

Collect

O Lord God, by your divine mercy you called us to be Christians, servants of the Crucified, signed with his cross: Enable us, for the love which he bore toward us, to choose the good and refuse the evil, swerving neither to the right hand nor to the left, under the standard and in the strength of the same our Savior Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 938 (A Procession of Passion Prayers, edited by Eric Milner-White); altered in Rite II

All standing, the Celebrant turns to the people and says

Blessed be God, Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;
One Lord, one Faith, one Baptism;
One God and Father of all.
The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Collect

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Epistle *Odd years* 1 Peter 3:15b-22
Even years Acts 10:34-38

Alleluia *Omnes qui in Christo* *Galatians 3:27*

Alleluia, alleluia. *Verse.* All of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. Alleluia.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), 1 Epiphany

The Holy Gospel Matthew 28:1-10,16-20

A sermon may be preached, after which the service continues with

The Baptismal Liturgy

If there are candidates for Baptism, the service continues with the Presentation and Examination of Candidates, below.

If there are no candidates for Baptism, the service continues with

Renewal of Baptismal Vows

The Celebrant may first address the people in these or similar words, all standing

Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

The service continues with the Baptismal Covenant, below.

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant says

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

Adults and Older Children

The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, as follows

Sponsor I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks each candidate when presented

Do you desire to be baptized?

Candidate I do.

Infants and Younger Children

Then the candidates unable to answer for themselves are presented individually by their Parents and Godparents, as follows

Parents and Godparents I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents

Will you be responsible for seeing that the *child* you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents I will, with God's help.

Celebrant Will you by your prayers and witness help *this child* to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

When there are others to be presented, the Bishop says

The other Candidate(s) will now be presented.

Presenters I present *these* persons for Confirmation.

or I present *these* persons to be received into this Communion.

or I present *these* persons who desire to reaffirm *their* baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Will you who witness these vows do all in your power to support *these* persons in *their* life in Christ?

People We will.

The Celebrant then says these or similar words

Let us join with *those* who *are* committing *themselves* to Christ and renew our own baptismal covenant.

The Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People I will, with God's help.

If there are candidates for Baptism, the service continues with the Prayers for the Candidates.

If there are no candidates for Baptism, the Celebrant concludes the Renewal of Baptismal Vows as follows

Let us pray.

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.

Optionally, in the absence of baptismal candidates, the service may continue with the Litany of the Saints, concluding with an alternate series of suffrages as indicated below.

Prayers for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation

Let us now pray for *these* persons who *are* to receive the Sacrament of new birth [and for those (this person) who *have* renewed *their* commitment to Christ.]

A Procession is made to the Baptismal Font, during which is sung

Litany of the Saints

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christ, graciously hear us.

Christ, graciously hear us.

Holy Mary, Mother of God.

Pray for us.

Holy Michael the Archangel.

Pray for us.

All the holy Angels of God.

Pray for us.

All holy orders of blessed spirits.

Pray for us.

Holy John the Baptist.

Pray for us.

Holy Joseph.

Pray for us.

Holy Patriarchs and Prophets.

Pray for us.

Holy Peter and Paul.

Pray for us.

Holy Andrew.

Pray for us.

Holy John.

Pray for us.

Holy Apostles and Evangelists.

Pray for us.

All holy Disciples of the Lord.

Pray for us.

Holy Mary Magdalene.

Pray for us.

Holy Stephen.

Pray for us.

Holy Ignatius of Antioch.

Pray for us.

Holy Polycarp.

Pray for us.

Holy Lawrence.

Pray for us.

Holy Vincent.

Pray for us.

Holy Perpetua and Felicity.

Pray for us.

Holy Agnes.

Pray for us.

Holy Gregory.

Pray for us.

Holy Augustine.

Pray for us.

Holy Basil.

Pray for us.

Holy Martin.

Pray for us.

All holy Bishops and Confessors.

Pray for us.

All holy Doctors.

Pray for us.

Holy Anthony.
Pray for us.

Holy Benedict.
Pray for us.

Holy Alfred.
Pray for us.

Holy Augustine and Theodore.
Pray for us.

Holy Francis and Dominic.
Pray for us.

All holy Priests and Deacons.
Pray for us.

All holy Monks and Hermits.
Pray for us.

Holy Catharine of Siena.
Pray for us.

Holy Teresa of Avila.
Pray for us.

Holy Rose of Lima.
Pray for us.

All holy Virgins and Widows.
Pray for us.

Holy Nicholas Ferrar.
Pray for us.

Holy John Patteson.
Pray for us.

Holy Bernard Mizeki.
Pray for us.

Holy David Okerhater.
Pray for us.

Holy Evelyn Underhill.
Pray for us.

Holy Martin Luther King.
Pray for us.

Holy Jonathan Daniels.
Pray for us.

All holy men and women, saints of God.
Pray for us.

Lord, be merciful.
Lord, deliver us.

From every evil.
Lord, deliver us.

From every deadly sin.
Lord, deliver us.

From everlasting death.
Lord, deliver us.

By your incarnation.
Lord, deliver us.

By your Advent and Nativity.
Lord, deliver us.

By your Baptism and Fasting.
Lord, deliver us.

By your Cross and Passion.
Lord, deliver us.

By your death and resurrection.
Lord, deliver us.

By the outpouring of the Holy Spirit.
Lord, deliver us.

*If there are baptismal candidates, the
service continues as follows*

*If there are no candidates for Baptism,
the Litany may conclude with these
suffrages*

Give life to *these* chosen ones by the grace
of Baptism.
Lord, hear our prayer.

*Chiefly from Music for Holy Week (1972), with additional material from The Anglican service book (1991), altered by editor. The suffrages do not
follow the same order in Spanish as in English.*

Deliver *them*, O Lord, from the way of
sin and death.
Lord, hear our prayer.

Open *their* hearts to your grace and truth.
Lord, hear our prayer.

Fill *them* with your holy and life-giving
Spirit.
Lord, hear our prayer.

Keep *them* in the faith and communion
of your holy Church.
Lord, hear our prayer.

Teach *them* to love others in the power of
the Spirit.
Lord, hear our prayer.

Send *them* into the world in witness to
your love.
Lord, hear our prayer.

Bring *them* to the fullness of your peace
and glory.
Lord, hear our prayer.

*The service continues with this prayer
which follows*

By your grace, bless this font where your
children will be reborn.
Lord, hear our prayer.

Jesus, Son of the living God.
Lord, hear our prayer.

O Christ, hear us.
O Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.
Christ, graciously hear us.

*The service continues with the prayer
which follows, after which the Ministers
return to the altar. An appropriate
hymn may be sung, and the people
may be aspersed with holy water. The
service then proceeds with the
Celebration of the Eucharist.*

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in
the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns
now and for ever. *Amen.*

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

The Lord be with you.
And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the
beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt
into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed
by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection,
from the bondage of sin into everlasting life. We thank you, Father, for the water of Baptism.
In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we
are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his
fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Consecration of the Chrism

The Bishop may then consecrate oil of Chrism, placing a hand on the vessel of oil, and saying

Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the Savior and servant of all, we pray you to consecrate this oil, that those who are sealed with it may share in the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. *Amen.*

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

If desired, a white garment may be given, the Priest saying

We give you this white vesture, for a token of the innocence bestowed upon you, and for a sign by which you are admonished to give yourself to purity of life, that after this transitory life, you may be partaker of the life everlasting. *Amen.*

The Anglican service book (1991)

The Celebrant, or an assisting priest or deacon, may light a candle from the Paschal Candle, and present it to the newly baptized, or to the sponsors, with these words

N., receive the light of Christ, that when the Bridegroom comes, you may go forth with all the Saints to meet him; and see that you keep the grace of your Baptism. *Amen.*

The Anglican service book (1991)

When this action has been completed for all candidates, a procession may be formed, and the Ministers, the newly baptized, and other members of the baptismal party return to the chancel. The Celebrant may sprinkle the congregation with holy water. Meanwhile may be sung

Responsory

Hodie in Jordane

Cf. Matthew 3:16,17

Today when Jesus was baptized in the Jordan, the heavens were opened, and the Spirit descended like a dove, and the voice of the Father thundered:

“This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”

The Holy Spirit descended on him in bodily form as a dove, and a voice came from heaven:

“This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”

The hours of the Divine Office in English & Latin (1963), 12 January: At Matins

When the baptismal party has returned to the chancel, the Bishop or Priest, in full sight of the congregation, prays over them, saying

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon *these* your servants the forgiveness of sin, and have raised *them* to the new life of grace. Sustain *them*, O Lord, in your Holy Spirit. Give *them* an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. *Amen.*

Then the Bishop or Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross [using Chrism if desired] and saying to each one

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. *Amen.*

Or this action may be done immediately after the administration of the water and before the preceding prayer.

The Celebrant says

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

If Confirmation, Reception, or the Reaffirmation of Baptismal Vows is not to follow, the Peace is now exchanged.

At Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Silence may be kept.

Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life. *Amen.*

or this

Defend, O Lord, your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he* comes to your everlasting kingdom. *Amen.*

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. *Amen.*

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Peace

At the Celebration of the Eucharist

Offertory

Benedictus qui venit

Psalms 118:26,27

Blessed is the one who comes in the Name of the Lord; we bless you from the house of the Lord; God is the Lord, who has shined upon us.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Secret

Lord, we celebrate the revelation of Christ your Son, who takes away the sins of the world. Accept our gifts and let them become one with his sacrifice, for he is Lord for ever and ever. *Amen.*

The Roman missal. The sacramentary (1974), The Baptism of the Lord

Preface of the Epiphany

Communion

Omnes qui in Christo

Galatians 3:27

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Postcommunion Collect

Lord, you feed us with bread from heaven. May we hear your Son with faith, and become your children in name and fact. We ask this in the Name of Jesus the Lord. *Amen.*

The Roman missal. The sacramentary (1974), The Baptism of the Lord

Solemn Blessing

May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Parte 2. Español

En la Liturgia de la Luz

En el momento de comenzar el rito, la iglesia está a oscuras o en penumbra. Todos de pie, el Celebrante saluda al pueblo con estas palabras

Luz y paz, en Jesucristo nuestro Señor.
Demos gracias a Dios.
Oremos.

Oración por la Luz

Dios Todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Libro de oración común (1979), Primer Domingo después de la Navidad

Un Acólito enciende las velas del altar, y otras velas y lámparas en la iglesia. Entretanto se canta

Canción

Omnes gentes

Salmo 72:17,11

Todas las naciones serán benditas en él, y le servirán.
Todas las naciones serán benditas en él, y le servirán.
Todos los reyes le postrarán ante él.
Y le servirán.
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.
Todas las naciones serán benditas en él, y le servirán.

Ritual para ocasiones especiales (1990), Antífonas para la liturgia de la luz, Epifanía

Versículo y Respuesta

Reges Tharsis

Salmo 72:10

Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos.
Los reyes de Sabá y Arabia le ofrecerán dones.

Antiphonale monasticum (1934), In Epiphania Domini: Ad Laudes et per Horas

Alumbradas todas las velas, el rito sigue así

Cántico

Φῶς ἱλαρὸν

Anónimo

Luz alegrante, claridad pura del sempiterna Padre celestial,
 Jesucristo, santo y bendito:
 Ahora que hemos llegado al ocaso del sol, y nuestros ojos miran la luz vespertina,
 te alabamos con himnos, oh Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
 Digno eres de ser alabado en todos los tiempos con voces gozosas, oh Hijo de Dios, Dador
 de la vida;
 por tanto te glorifica el universo entero.

Libro de oración común (1979), Oración vespertina; texto griego de Holy Cross service book (1978), Καθημερινός Ἑσπερινός

En el Ministerio de la Palabra

Lección	Génesis 7:1-5,11-18; 8:6-18; 9:8-13	
	<i>Años impares</i>	<i>Años pares</i>
Gradual	<i>Universæ</i>	<i>Dominus virtutum</i>
	<i>Cf. Salmo 25:9, con versículos 3,4/5,6/7,8</i>	<i>Salmo 46:4,8,12, con versículos 1,2,3/5,6,7/9,10,11</i>
	<i>Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.</i>	<i>Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.</i>
	<i>Antífona.</i> Todas tus sendas, oh Señor, son amor y fidelidad para los que guardan su pacto.	<i>Antífona.</i> El Señor de las huestes está con nosotros; nuestro refugio es el Dios de Jacob.
	<i>V.</i> Muéstrame, oh Señor, tus caminos; * enséñame tus sendas.	<i>V.</i> Dios es nuestro refugio y fortaleza, * nuestro pronto auxilio en las tribulaciones.
	<i>V.</i> Encamíname en tu verdad, y enséñame; * porque tú eres el Dios de mi salvación; en ti he esperado todo el día.	<i>V.</i> Por tanto, no temeremos, aunque la tierra sea removida, * y se desplomen los montes en el corazón del mar;
	<i>Antífona.</i>	<i>Antífona.</i>
	<i>V.</i> Acuérdate, oh Señor, de tus piedades y de tus misericordias, * porque son perpetuas.	<i>V.</i> Hay un río cuyas corrientes alegran la ciudad de Dios, * el santuario de las moradas del Altísimo.

V. De los pecados de mi juventud, y de mis rebeliones, no te acuerdes; * conforme a tu misericordia acuérdate de mi, por tu bondad, oh Señor.

Antífona.

V. Bueno y recto es el Señor; * por tanto, enseña a los pecadores el camino.

V. Encamina a los humildes por el juicio, * y enseña a los mansos su carrera.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Prima in Quadragesima

V. Dios está en medio de ella; no será conmovida; * Dios la ayudará al clarear la mañana.

V. Braman las naciones, titubean los reinos; * Dios habló; se derretirá la tierra.

Antífona.

V. Vengan a ver las obras del Señor, * las maravillas que ha hecho en la tierra.

V. Hace que las guerras cesen en todo el orbe; * rompe el arco, destroza la lanza y quema los escudos en el fuego.

V. “Estén, pues, quietos, y sepan que yo soy Dios; * he de ser ensalzado entre las naciones, ensalzado seré en la tierra.”

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Tertia Hebdomadae Quartae in Quadragesima

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Dios todopoderoso, tú has establecido en los cielos la señal de tu pacto con todo ser viviente: Concede que nosotros, salvados por medio del agua y del Espíritu, seamos dignos de ofrecerte nuestro sacrificio de acción de gracias; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Libro de oración común (1928, 1950?), La Gran Vigilia Pascual (después de la misma lección)

Lección Isaías 43:15-19

Gradual

A facie Domini

Salmo 114:7, con versículos 1,2/3,4/5,6/7,8

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Tiembla, oh tierra, a la presencia de mi soberano.

V. Cuando salió Israel de Egipto, * la casa de Jacob de entre un pueblo de idioma ajeno,

V. Judá vino a ser el santuario de Dios, * e Israel su dominio.

Antífona.

V. El mar lo vio, y huyó: * el Jordán se volvió atrás.

V. Los montes saltaron como carneros, * y como corderos las colinas.

Antífona.

V. ¿Qué te afligió, oh mar, que huiste, * y a ti, oh Jordán, que te volviste atrás?

V. Oh montes, ¿por qué saltaron como carneros, * y como corderos, oh colinas?

Antífona.

V. Tiembla, oh tierra, a la presencia de mi Soberano, * a la presencia del Dios de Jacob,

V. Quien cambió la peña en estanque de aguas, * y el pedernal en manantiales.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Proper 12

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Oh Señor Dios, acuérdate con bondad, te suplicamos, ellos que ahora se preparan para el santo Bautismo. Fortalece su fe, ilumina sus mentes, purifica sus corazones; y concede que, por la lavadura de regeneración y renovación en el Espíritu Santo, reciban la plenitud de tu gracia, y permanezcan por siempre en el número de tus hijos y hijas fieles; mediante Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 932 (fuente desconocida); tr. ed.

Lección Levítico 8:1-12

Años impares

Años pares

Gradual *Impinguasti*

Salmo 23:5, con versículos 1,2/3,4/5,6

Gradual

Ecce quam bonum

Salmo 133:1, con versículos 2,3/4,5

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Unges mi cabeza con óleo.

V. El Señor es mi pastor; * nada me faltará.

V. En verdes pastos me hace yacer; * me conduce hacia aguas tranquilas.

Antífona.

V. Aviva mi alma * y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.

V. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno; * porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infunden aliento.

Antífona.

V. Aderezarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; * unges mi cabeza con óleo; mi copa está rebosando.

V. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, * y en casa del Señor moraré por largos días.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Baptism of our Lord

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. ¡Oh cuán bueno y agradable es convivir los hermanos en unidad!

V. Es como el buen óleo sobre la cabeza, * el cual descende sobre la barba,

V. Sobre la barba de Aarón, * y baja hasta el collar de sus vestiduras.

Antífona.

V. Es como el rocío de Hermón, * que descende sobre los montes de Sión.

V. Porque allí manda el Señor la bendición: * la vida por siempre jamás.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Charles Henry Brent

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Oh Dios, por tu Espíritu todo el cuerpo de la Iglesia se multiplica y se gobierna: Preserva en los recién nacidos de tu familia la plenitud de tu gracia; a fin de que, renovados en cuerpo y alma, sean fervientes en la fe, y capacitados para servirte todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 934 (Gelasian Sacramentary); tr. ed.

Lección 1 Samuel 16:1-13

Años impares

Gradual *Filius meus* *Salmo 2:7, con versículos 1,2/3,4/5,6/7,8*

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Mi Hijo eres tú; yo te engendré hoy.

V. ¿Por qué se amontonan las gentes, * y los pueblos piensan cosas vanas?

V. ¿Por qué se levantan los reyes de la tierra, y príncipes consultan unidos * contra el Señor y contra su Ungido?

Antífona.

V. “Rompamos sus ligaduras,” dicen; * “echemos de nosotros sus cuerdas.”

V. El que mora en los cielos se ríe; * el Señor se burla de ellos.

Antífona.

V. Luego les habla en su furor, * y los turba con su ira, diciendo:

Años pares

Gradual *Dixit Dominus* *Salmo 110:1, con versículos 2,3/4,5*

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. El Señor dijo a mi soberano: “Siéntate a mi diestra.”

V. El Señor enviará desde Sión el cetro de tu poder, * diciendo: “Domina en medio de tus enemigos.

V. Dignidad principesca ha sido tuya desde el día de tu nacimiento; * en la hermosura de la santidad te engendré, como rocío del seno de la aurora.”

Antífona.

V. Juró el Señor, y no se retractará: * “Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.”

V. Mi soberano que está a tu diestra quebrantará a los reyes en el día de su ira; * dominará sobre las naciones.

Antífona.

V. “Yo mismo he puesto mi rey * sobre
Sión, mi santo monte.”

Antífona.

V. Yo publicaré el decreto: * El Señor
me ha dicho: “Mi Hijo eres tú; yo
te engendré hoy.

V. Pídemme, y te daré por herencia las
naciones, * y como posesión tuya
los confines de la tierra.”

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Feria Sexta Hebdomadæ Quartæ Paschæ *Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Baptism of our Lord*

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Guárdanos, oh Señor, de la vana contienda de palabras, y concédenos una profesión constante de nuestra fe. Presérvanos en el camino de la verdad, para que siempre mantengamos lo que profesamos cuando fueron bautizados en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo, y demos darte la gloria, nuestro Creador, Redentor y Santificador, ahora y por siempre. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 412 (St. Hilary of Poitiers, abreviada); tr. ed.

Lección 2 Reyes 5:1-14

Gradual *Cor mundum* *Salmo 51:11, con versículos 8,9/10,11/12,13*

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio.

V. Límpiame de mi pecado, y seré puro; * lávame, y seré más blanco que la nieve.

V. Hazme oír canciones de gozo y alegría, * y se regocijará el cuerpo que has abatido.

Antífona.

V. Esconde tu rostro de mis pecados, * y borra todas mis maldades.

V. Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, * y renueva un espíritu firme dentro de mí.

Antífona.

V. No me eches de tu presencia, * y no quites de mí tu santo Espíritu.

V. Dame otra vez el gozo de tu salvación; * y que tu noble Espíritu me sustente.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Sabbato Hebdomadae Tertiae per Annum

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Danos, oh Señor, el espíritu de humildad, para que nunca presumamos sobre tu misericordia, sino que vivamos como los que han sido perdonado de mucho. Haznos compasivos y considerados para con otros; y concede que mostremos en nuestras vidas aquel amor permanente que solo puede triunfar sobre todos los poderes del mal; siguiendo el ejemplo de Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 258 (Salisbury Book of Occasional Offices, abreviada); tr. ed.

Lección Isaías 55:1-11

Gradual

Haurietis

Isaías 12:3, con Cántico 2

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Sacarán ustedes aguas con júbilo de las fuentes de salvación.

V. He aquí es Dios que me salva; * confiaré en él y no temeré.

V. Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; * él se hizo mi Salvador.

Antífona.

V. Aquel día dirán: * Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.

V. Cuenten a los pueblos sus hazañas; * pregonen que su Nombre es excelso.

Antífona.

V. Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas sublimes, * y esto es conocido por toda la tierra.

V. Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, * porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), De Sacratissimo Corde Jesu

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Preserva, oh Dios, la Iglesia Católica en santidad y verdad, en unidad y paz, librada de la persecución, o gloriosa debajo de la misma; para que avance el honor de su Soberano Jesús, siempre represente su sacrificio, glorifique su persona, avance su religión, y sea aceptada de ti en su bendito Señor, para que, llena de su Espíritu, participe de su gloria; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 1313 (Jeremy Taylor); tr. ed.

Lección Ezequiel 36:24-28

Gradual *Quemadmodum desiderat* *Salmo 42:1, con versículos 2,3/4,5/6,7*

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Como anhela el ciervo las corrientes de aguas, así te anhela, oh Dios, el alma mía.

V. Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo; * ¿cuándo vendré, y me presentaré delante de Dios?

V. Fueron mis lágrimas mi alimento de día y de noche, * mientras me dicen todos los días: “¿Dónde está tu Dios?”

Antífona.

V. Doy rienda suelta a mi dolor, cuando pienso en estas cosas: * de cómo fui con la multitud, y la conduje hasta la casa de Dios,

V. Con voz de alegría y de alabanza, * haciendo fiesta la multitud.

Antífona.

V. ¿Por qué te abates, oh alma mía, * y te turbas dentro de mí?

V. Pon tu confianza en Dios, * porque aún he de alabarle, Salvador, Presencia y Dios mío.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Vigilia Paschalis

Oremos.

Puede guardarse un período de silencio, después del cual puede decirse la siguiente

Colecta

Oh Señor, tu reino no tiene territorio, sin embargo cubre todas tierras; tu reino no tiene límites, no obstante atraviesa todas las fronteras: Extiende tu imperio sobre corazones humanos, y destruye todos impedimentos que mantengan aparte el género humano. Concede a todas las naciones del mundo el conocimiento salvador de tu amor, para que haya un reino de justicia y verdad en que todos los pueblos alaben tu glorioso Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 1039 (In Watchings Often); tr. ed.

Lección

Años impares Isaías 61:1-9

Años pares Isaías 42:1-9

Gradual

Inveni David

*Salmo 89:20, con versículos
21,22/24,25/26,27/28,29*

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Hallé a David mi siervo; lo ungué con mi óleo sagrado.

V. Mi mano estará siempre con él; * mi brazo también lo fortalecerá.

V. No lo engañará ningún enemigo, * ni cualquier malvado lo humillará.

Antífona.

V. Mi amor y fidelidad lo acompañarán, * y por mi Nombre será victorioso.

V. Pondré su izquierda sobre el mar, * y su diestra sobre el río.

Antífona.

V. El me invocará: “Tú eres mi Padre, * mi Dios, y la roca de mi salvación.”

V. Yo le pondré por primogénito, * el más excelso de los reyes de la tierra.

Antífona.

V. Sostendré mi amor por él para siempre, * y mi pacto continuará firme con él.

V. Afirmaré su descendencia para siempre, * y su trono como los días de los cielos.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), First Sunday after the Epiphany

Oremos.

Anglican Gradual and Sacramentary

Si hay candidatos al Bautismo, el rito sigue con la Presentación y examinación de los Candidatos, a continuación.

Si no hay candidatos al Bautismo, el rito sigue con

Renovación de Votos Bautismales

Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

El rito sigue con el Pacto Bautismal, a continuación.

Presentación y Examen de los Candidatos

El Celebrante dice

Que *los* Candidatos al Santo Bautismo sean presentados ahora.

Adultos y Niños Mayores

Los candidatos que puedan responder por sí mismos son presentados individualmente por sus Padrinos, como sigue:

Padrino Presento a N. para que reciba el Sacramento del Bautismo.

El Celebrante pregunta a cada candidato al ser presentado:

¿Quieres ser bautizado?

Candidato Sí, quiero.

Infantes y Niños Menores

Entonces los candidatos que no puedan responder por sí mismos son presentados individualmente por sus Padres y Padrinos, como sigue:

Padres y Padrinos Presento a N. para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Padres y Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padres y Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores:

Pregunta ¿Renunciarás a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Respuesta Sí, me entrego y le acepto.

Pregunta ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Respuesta Sí, confío.

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta Sí, lo prometo.

Cuando haya que presentar a otras personas, el Obispo dice:

Que los otros Candidatos sean presentados ahora.

Presentadores Presento a estas personas para la Confirmación.

o bien Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.

o bien Presento a estas personas que desean reafirmar sus votos bautismales.

El Obispo pregunta a los candidatos:

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidato La reafirmo.

Obispo ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidato La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo Así lo haremos.

El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Si hay candidatos al Bautismo, el rito sigue con las Plegarias por los Candidatos.

Si no hay candidatos al Bautismo, el Celebrante concluye la Renovación de Votos Bautismales como sigue:

Oremos.

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. *Amén.*

Opcionalmente, en ausencia de candidatos bautismales, el rito puede seguir con la Letanía de los Santos, concluyendo con una serie alternativa de sufragios como se indica a continuación.

Plegarias por los Candidatos

El Celebrante dice a la congregación:

Oremos ahora por estas personas que *van* a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento [y por *los* que *han* renovado su entrega a Cristo].

Se forma una Procesión a la Baptisterio, entre tanto se canta

Letanía de los Santos

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cristo, óyenos.

Cristo, óyenos.

Santa María, Madre de Dios.

Ruega por nosotros.

San Miguel Arcángel.

Ruega por nosotros.

Todos los santos ángeles de Dios.

Rogad por nosotros.

Todos órdenes de bienaventurados espíritus.

Rogad por nosotros.

San Juan Bautista.

Ruega por nosotros.

San José.

Ruega por nosotros.

Santos Patriarcas y Profetas.

Rogad por nosotros.

Santos Pedro y Pablo.

Rogad por nosotros.

San Andrés.

Ruega por nosotros.

San Juan.

Ruega por nosotros.

Santos Apóstoles y Evangelistas.

Rogad por nosotros.

Todos santos Discípulos del Señor.

Rogad por nosotros.

Santa María Magdalena.

Ruega por nosotros.

San Esteban.

Ruega por nosotros.

San Ignacio de Antioquía.

Ruega por nosotros.

San Policarpo.

Ruega por nosotros.

San Lorenzo.

Ruega por nosotros.

San Vicente.

Ruega por nosotros.

Santas Perpetua y Felicidad.

Rogad por nosotros.

Santa Inés.

Ruega por nosotros.

San Gregorio.

Ruega por nosotros.

San Agustín de Hipona.

Ruega por nosotros.

San Basilio.

Ruega por nosotros.

San Martín.

Ruega por nosotros.

Todos santos Obispos y Confesores.

Rogad por nosotros.

Todos santos Doctores.

Rogad por nosotros.

San Antonio.

Ruega por nosotros.

San Benito.

Ruega por nosotros.

San Alfredo.

Ruega por nosotros.

Santos Agustín y Teodoro de Cantórbery.

Rogad por nosotros.

Santos Francisco y Domingo.

Rogad por nosotros.

Todos santos Presbíteros y Diáconos.

Rogad por nosotros.

Todos santos Monásticos y Eremitas.

Rogad por nosotros.

Santa Catalina de Siena.

Ruega por nosotros.

Santa Teresa de Ávila.

Ruega por nosotros.

Todas santas vírgenes y viudas.

Rogad por nosotros.

San Nicolás Ferrar.

Ruega por nosotros.

San Juan Pattenon.

Ruega por nosotros.

San Felipe de Jesús.

Ruega por nosotros.

Santa Rosa de Lima.

Ruega por nosotros.

San Bernardo Mizeki.

Ruega por nosotros.

San Martín Luther King.
Ruega por nosotros.

San Jonathan Daniels.
Ruega por nosotros.

Todos santos hombres y santas mujeres de Dios.
Rogad por nosotros.

Sénos propicio.
Líbranos, Señor.

De todo mal.
Líbranos, Señor.

De todo pecado.
Líbranos, Señor.

De la muerte eterna.
Líbranos, Señor.

Por tu Encarnación.
Líbranos, Señor.

Por tu Adviento y Natividad.
Líbranos, Señor.

Por tu Bautismo y Ayuno.
Líbranos, Señor.

Por tu Cruz y Pasión.
Líbranos, Señor.

Por tu muerte y Resurrección.
Líbranos, Señor.

Por la venida del Espíritu Santo.
Líbranos, Señor.

*Si hay candidatos al Bautismo, el rito
sigue así:*

*Si no hay candidatos al Bautismo, la
Letanía puede concluir con estos
sufragios:*

Da vida a estos elegidos por la gracia del
Bautismo.
Señor, atiende nuestra súplica.

*Principalmente de Music for Holy Week (1972), con materia adicional de The Anglican service book (1991), alterada por el editor. Los sufragios no
siguen en el mismo orden en español como en inglés.*

Líbrales, oh Señor, del camino del
pecado y de la muerte.
Señor, atiende nuestra súplica.

Abre sus corazones a tu gracia y verdad.
Señor, atiende nuestra súplica.

Llénales con tu santo Espíritu vivificador.
Señor, atiende nuestra súplica.

Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.
Señor, atiende nuestra súplica.

Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.
Señor, atiende nuestra súplica.

Envíales al mundo como testigos de tu amor.
Señor, atiende nuestra súplica.

Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.
Señor, atiende nuestra súplica.

El rito continúa con la siguiente oración

Por tu gracia, bendice esta pila donde renacerán tus hijos.
Señor, atiende nuestra súplica.

Jesús, Hijo del Dios vivo.
Señor, atiende nuestra súplica.

Oh Cristo, óyenos.
Oh Cristo, óyenos.

Oyenos bondadosamente, oh Cristo.
Oyenos bondadosamente, oh Cristo.

El rito sigue con la oración siguiente, después de la cual los Ministros vuelven al altar. Se puede cantar un himno apropiado, y el pueblo puede ser rociado con agua santa. Entonces el rito procede con la Celebración de la Eucaristía.

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. *Amén.*

Acción de Gracias sobre el Agua

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna. Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos en su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice:

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder del Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Consagración del Crisma

El Obispo puede consagrar el Crisma, imponiendo la mano sobre el recipiente con óleo, diciendo:

Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Bautismo

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:

N., yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén.*

Si se desea, un vestido blanco puede ser dado, el Presbítero diciendo:

Te damos este vestido blanco, como señal de la inocencia derramada sobre ti, y por un signo por el cual eres amonestado a darte a la pureza de vivir, para que después de esta vida transitoria, seas partícipe de la vida eterna. *Amén.*

El Celebrante, o un sacerdote o diácono ayudante, puede encender velas con la luz del Cirio Pascual, y presentar una a cada persona que ha sido bautizada, o a los padrinos, con estas palabras:

N., recibe la luz de Cristo, para que cuando vendrá el Novio, puedes salir con todos los Santos a su encuentro; y ten cuidado que guardes la gracia de tu Bautismo. *Amén.*

Cuando todos han recibido la administración del agua, se forma una procesión, y los Ministros, los que han sido bautizados, y los demás del grupo bautismal vuelven al presbiterio. El Celebrante puede rociar a la congregación con el agua bautismal. Entre tanto se puede cantar

Responsorio

Hodie in Jordane

Cf. Mateo 3:16,17

Hoy en el Jordán, bautizado el Señor, se abrieron los cielos, y el Espíritu, en forma de paloma, se posó sobre él, y resonó la voz del Padre:

Este es mi Hijo amado, en quien me complace.

Bajó el Espíritu Santo sobre él en forma de paloma, y vino una voz del cielo:

Este es mi Hijo amado, en quien me complace.

The hours of the Divine Office in English & Latin (1963), 12 January: At Matins

Cuando el grupo bautismal ha vuelto al presbiterio, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:

Oremos.

Padre celestial, te damos gracia porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dale un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don de gozo y admiración ante todas tus obras. *Amén.*

Entonces el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca el la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:

N., quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. *Amén.*

O bien, esta acción puede realizarse inmediatamente después de la administración del agua y antes de la oración anterior.

El Celebrante dice:

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama a su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

Si la Confirmación, Recepción o Reafirmación de los Votos Bautismales no sigue a continuación, se intercambia ahora la Paz.

En la Confirmación, Recepción, o Reafirmación

El Obispo, dirigiéndose a la congregación, dice:

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Puede guardarse un período de silencio.

Entonces el Obispo dice:

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en *estos* tus siervos el pacto que hiciste con *ellos* en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Para la Confirmación

El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo:

Fortalece, oh Señor, a tu siervo *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida. *Amén.*

o bien:

Defiende, oh Señor, a tu siervo *N.*, con tu gracia celestial, a fin de que permanezca tuyo para siempre, y de día en día crezca en tu Espíritu Santo más y más, hasta que llegue a tu reino eterno. *Amén.*

Para la Recepción

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. *Amén.*

Para la Reafirmación

N., que el Espíritu Santo, quien ha iniciado la buena obra en ti, te dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino. *Amén.*

Entonces el Obispo dice:

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre *estos* tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con *ellos*; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

La Paz

En la Celebración de la Eucaristía

Ofertorio

Benedictus qui venit

Salmos 118:26,27

Bendito el que viene en Nombre del Señor; desde la casa del Señor le bendecimos; Dios es el Señor; nos ha iluminado.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Secreta

Recibe, Señor, los dones que te presentamos en este día en que manifestaste a tu Hijo predilecto, y haz que estas ofrendas de tu pueblo se conviertan en aquel sacrificio con que Cristo purificó el pecado del mundo; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Fiesta del Bautismo del Señor

Prefacio de la Epifanía

Comunión

Omnes qui in Christo

Gálatas 3:27

Cuantos en Cristo habéis sido bautizados, os habéis vestido de Cristo.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Poscomunión

Alimentados con estos dones santos, te pedimos, Señor, humildemente, que escuchemos con fe la palabra de tu Hijo para que podamos llamarnos, y ser, en verdad, hijos tuyos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Fiesta del Bautismo del Señor

Bendición Solemne

Que Cristo, el Hijo de Dios, se manifieste en ustedes, para que sus vidas sean una luz para el mundo; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)